

Содержание

От составителя	3
Текст 1. «Цветы»	8
Текст 2. О самоуправляющихся территориях	12
<i>On Non-selfgoverning Territories</i>	16
Текст 3. Выступление о конфликте на Ближнем Востоке	17
<i>Statement on the Conflict in the Middle East</i>	19
Текст 4. Специальное торжественное заседание Генеральной Ассамблеи ООН по случаю Года ООН, посвященного терпимости	20
<i>Special Meeting of the UN General Assembly on the UN Year of Tolerance</i>	27
Текст 5. Выступление Евгения Примакова перед ГА ООН	30
<i>Statement by Evgeny Primakov to the UN General Assembly</i>	40
Текст 6. Выступление Э.А.Шеварднадзе в Гарвардском университете	43
<i>Speech by E. Shevardnadze, Harvard University</i>	49
Текст 7. Защита гражданского населения в вооруженных конфликтах	50
<i>Protection of the Civilian Population in Armed Conflicts</i>	54
Текст 8. Ядерный терроризм	55
<i>Nuclear Terrorism</i>	61
Текст 9. Разоружение: выступление представителя Казахстана	62
<i>Disarmament: Statement by the Delegate of Kazakhstan</i>	68
Текст 10. Международное сотрудничество в использовании космического пространства в мирных целях	70
<i>International Cooperation for the Use of Outer Space for Peaceful Purposes</i>	76
Текст 11. Здоровье и космос	77
<i>Health and Space</i>	83

Текст 12. Проблема: наркотики	85
<i>The Problem of Drugs</i>	91
Текст 13. Интервью с профессором Сергеем Мироновым ...	93
<i>Interview with Professor Sergei Mironov</i>	101
Текст 14. Выступление В.С.Черномырдина на 19-й специальной сессии Генеральной Ассамблеи ООН по охране окружающей среды	103
<i>Statement by V. S. Chernomyrdin, 19th Special Session of the UN General Assembly on Environmental Protection</i> ...	111
Текст 15. Представитель Республики Кыргызстан по окружающей среде	113
<i>Representative of the Republic of Kyrgyzstan on the Environment</i>	119
Текст 16. Вопрос о национальном опыте в области народонаселения	121
<i>National Experience with Population Issues</i>	127
Текст 17. Вопрос о положении женщин: национальные планы действия	129
<i>The Status of Women: National Plans of Action</i>	134
Текст 18. О развитии малого и среднего бизнеса в Казахстане	136
<i>On the Development of Women's Medium and Small-scale Business in Kazakhstan</i>	143
Текст 19. Выступление В.И.Ресина, на Американско-российском инвестиционном симпозиуме в Гарвардском университете (Бостон, США)	145
<i>V.I. Resin, First Deputy Premier, Moscow City Administration, Russian-American Investment Symposium (Harvard University, Boston, USA)</i>	153
Текст 20. К встрече директоров Всемирного Банка с ЭКОСОС	155
<i>Intervention at a meeting of the Directors of the World Bank and ECOSOC</i>	160
Текст 21. Реклама (интервью с К.Костиным, руководителем рекламной службы банка)	161
<i>Advertising (Interview with K. Kostin, Head of the Advertising Department of a Bank)</i>	165

Текст 22. Интервью с М.Швидким, председателем ВГТРК . . .166	
<i>Interview with M. Shvidkoi, Chairman of VGTRK</i>171	
Текст 23. Интервью с Викторией Федоровой173	
<i>Interview with Viktoria Fyodorova</i>179	
Текст 24. Интервью с Андреем Наковым о Малевиче180	
<i>Interview with Andrei Nakov about Malevich</i>184	
Текст 25. Интервью: Русско-американский семейный опыт .186	
<i>Interview: The Experience of a Russian-American Family</i> . . .192	
Вместо заключения194	

От составителя

Как в своей устной форме, так и в его синхронной разновидности искусство перевода с русского языка на английский представляет собой совокупность знаний и умений, для усвоения которых нужна специальная подготовка. И она больше всего нужна в этой области русскоязычным профессионалам. Переводя на свой язык (как говорят переводчики, — «в свою сторону»), любой из них может отлично справиться со своим делом даже при пассивном знании неродного языка, что при переводе на иностранный («в обратную сторону») просто невысказано: здесь непременным условием успеха является владение иностранным языком хотя бы на уровне его элементарно образованного носителя. Это обстоятельство ставит каждого устного переводчика, и прежде всего синхрониста, перед исключительно трудной задачей. Переводчик должен обрести не только сложный багаж — грамматику и синтаксис английского языка, но и познать его музыку — интонацию, произношение, стилистику устной речи и т.д., которые были и остаются одним из самых высоких барьеров для многих моих коллег из России.

Чтобы преодолеть этот и многие другие преграды, будущим русским переводчикам нужно, как мне кажется, значительно осовременить систему своего образования и самообразования. Речь идет, в первую очередь, о решительном отказе от старых методов советского обучения иностранным языкам, когда студенты в вузах одолевали свой предмет с «полузакрытыми ушами». Почти не общались с людьми из-за границы, а изучали их живую речь, главным образом, по печатным текстам и занимались на семинарах больше, чем в лингафонных кабинетах.

Под стать методам обучения было и оборудование. На больших магнитофонах — музыкальных шарабанах, которые появились в бывшем СССР в конце 50-х — начале 60-х гг., заниматься языковой самоподготовкой было очень неудобно, а портативные магнитофоны и уокманы с наушниками стали завозиться с Запада на 20–25 лет позже. В результате даже выпускники инязов приступали к работе без основательной звуковой тренировки. По рассказам многих из моих русских коллег, они в своих первых беседах с нами, носителями английского языка из Америки, не улавливали целый ряд слов, которые многократно видели на бумаге.

Еще хуже было положение с пособиями для переводчиков. В советское время магнитофонные пленки для лингвистических целей, насколько я знаю, никогда не запрещались, но в силу своей идеологически очищенной тематики были слишком пресной вегетарианской пищей и хранились, главным образом,

в институтских фонотеках. Аудиокурсы для изучения иностранных языков стали широко издаваться со времени перестройки, которая необычайно расширила спрос на языковых посредников между Россией и Западом. Но даже тогда специально для этих посредников не было издано ни одного учебника с систематически продуманными и хорошо озвученными упражнениями. Несмотря на достижения современной звукотехники и острую нужду в высококвалифицированных переводчиках — и с английского, и на английский, — такого пособия в России до сих пор нет.

Не лучше ситуация и в Америке, хотя она первой стала пожирать плоды информационно-технологической революции. Издательства у нас выпускают огромное количество аудиокурсов для студентов, изучающих западные, восточные и другие языки, во многих больших университетах есть хорошо оборудованные лингафонные кабинеты, ряд крупных компаний в области телекоммуникаций создал особую аппаратуру для перевода видеовстреч с деловыми иностранцами, и т.д., и т.п. А вот даже в самых вместительных конференц-залах, где проходят международные заседания, часто нет маленькой кабинки с нехитрой переводческой оснасткой — микрофонами, наушниками и переключателем каналов. Что же касается какой-либо литературы для синхронистов, не говоря уже о кассетах и CD-ROM'ах, то ее не сыщешь днем с огнем даже в самых всеядных магазинах Нью-Йорка. Между тем первоклассных переводчиков в США сегодня так же мало, как и в России, хотя в обеих странах есть необходимость увеличить число настоящих профессионалов в этой области, и в частности синхронистов, переводящих с русского языка на английский.

Представленный ниже аудиосборник является лишь первым, пробным шагом на непроторенном пути. Рассчитанный на начинающих переводчиков с хорошим знанием английской грамматики, этот сборник представляет собой единую по содержанию, но смешанную по форме — письменную и устную — композицию. Условно она может быть поделена на три раздела. Первый из них состоит из 25 русских текстов, которые предстают перед читателем сначала в напечатанном виде. По своему жанру это — речи и заявления на заседаниях в ООН и в других международных организациях, выступления ораторов перед университетской аудиторией, ответы на вопросы во время интервью и другие материалы на самые разные темы, среди которых вопросы политики, экономики, экологии, медицины, искусства и т.д.

Разумеется, русские тексты отбирались для сборника не по принципу их научной значимости, а с точки зрения их лингвистической пользы. Это относится и к лексике: читатель,